|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲓⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁⲥ̀ⲙⲏ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ:  ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ:  ⲙⲁⲡ̀ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ:  ⲛⲟϩⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲃⲱⲕⲓ. | I cried with voice to You,  Entreating with all my heart,  Give comfort to Your servant,  And save the son handmaiden. | I cried to You,  Entreating with all my heart:  Grant comfort to Your servants,  And save the children of Your handmaidens. | I cried unto Thee,  Entreating with all my heart:  Grant comfort to Thy servant,  And save the sons of Thy handmaidens. |
| Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ:  ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲉ̀ⲧⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲛⲃⲉⲛⲱⲟⲩⲓ̀:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϯⲛ̀ⲧⲟⲩ ϧ̀ⲣⲉⲛⲱⲟⲩ. | Everyone looks up to You,  O lover of mankind,  And also all the animals,  For You give them their food. | Everyone looks to You,  O lover of mankind,  Even the animals,  As you give feed them. | Everyone looks unto Thee,  O lover of mankind,  Even the animals,  As you give them food. |
| Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ:  ⲡⲉⲛⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲩⲯⲓⲥ:  ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲉⲙⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ. | For You are our hope,  On Judgment day,  Our helper in our tribulations,  That have hit us. | For You are our hope  On the day of judgment,  And our help in tribulations  That press hard upon us. | For Thou art our hope  On the Judgment Day,  And our help in tribulations  That press hard on us. |
| Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲡⲓⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ. | O Mastery Jesus Christ,  The One in truth  With Your Good Father  And the Spirit the Paraclete. | O Master Jesus Christ,  You are One in truth  With Your good Father  And the Spirit, the Paraclete. | O Master Jesus Christ,  Thou art One in truth  With Thy Good Father,  And the Spirit the Paraclete |
| Ⲉⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ:  ϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ:  ϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ. | The heavens witness,  To His wonders and powers  Praise the Lord with a new song,  Praise the Lord all the Earth. | The heavens witness  To His wonders and powers.  Praise the Lord with a new song,  Praise the Lord, all the Earth. | The heavens witness  To His wonders and powers.  Praise the Lord with a new song,  Praise ye the Lord all the Earth. |
| Ⲥⲟⲟⲩ (ⲋ) ⲛ̀ϩⲩⲇⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:  ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲁⲕⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ:  ϧⲉⲛ Ⲕⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀. | Six jars of water,  You have changed into chosen wine  With great glory  In Cana of Galilee. | You have changed  Six pots of water into fine wine,  Revealing Your great glory,  In Cana of Galilee. | Six pots of water,  Thou hast changed into fine wine  In great glory  In Cana of Galiliee. |
| Ⲍⲉⲟϣ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲛⲓⲏⲟⲙ:  ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲓⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ:  ϫⲉ ⲁ̀ⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧϩⲱⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲇⲏⲥ. | For many are Your hosts,  That You have made with Your power,  For You have heard the whining of  Those what are chained. | Many are Your Powers,  Which you made in your power,  For You hard the cry of  Those in bondage. | Many are the Powers,  Which you made in your power,  For Thou hast heard the cry of  Those that are in bondage. |
| Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲏⲗⲓⲁⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ:  ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϫⲉ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ:  ⲫⲏⲉ̀ϣⲁⲩ ⲟⲩⲁϩ ⲙⲉϥϫⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. | Isaiah and Elijah  Moses and Jeremiah  Have called You the Messiah,  Which means the Christ. | Isaiah, Elijah,  Moses, and Jeremiah  Have called You the Messiah,  Which means, the Christ. | Isaiah and Elijah,  Moses and Jeremiah,  Have called Thee the Messiah,  Which means the Christ. |
| Ⲑⲱⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲱ̀ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ:  ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲣⲉⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. | Gather now all you people,  The sons of the Orthodox,  To praise Christ,  The Son of God. | Assemble now, all you people,  The children of Orthodoxy,  To praise Christ,  The Son of God in truth. | Gather now all ye people,  Sons of the Orthodox,  To Praise Christ,  The Son of God in truth. |
| Ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ:  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ:  ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ:  ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ. | Since the ages and forever,  You are the King of the ages,  Be with us till the end of days  For Yours is the glory. | From the ages and forever,  You are the King of the ages;  Be with us until the end of days,  For Your is the glory. | From the ages and forever,  Thou art the King of the Ages.  Be with us till the end of days,  For Thine is the glory. |
| Ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ:  ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲙⲓ ⲙⲁⲥ̀ⲃⲱⲛⲏⲓ:  ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ Ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ:  ϫⲉ ⲁⲥⲭⲁ ϩ̀ⲑⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ. | According to Your mercy have mercy on me,  With Your knowledge teach me,  Have mercy on me God and have mercy  For my soul have entreated You. | Have mercy on my according to Your mercy.  Teach me with Your knowledge.  Have mercy on me, O God, and have mercy,  For my soul has entreated You. | Have mercy on me according to Thy mercy.  Teach me with Thy knowledge.  Have mercy upon me O God and have mercy,  For my soul has entreated Thee. |
| Ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲱ̀:  ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ̀:  ⲥⲉϩⲟⲗϫ ϩ̀ⲟⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲱ̀:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲏⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ. | All the peoples speak of,  Your great humbleness,  For Your commandments,  And are sweater than honey. | All the nations speak of  Your great humility,  For Your commandments  Are sweeter than honey. | All the nations speak of,  Thy great humility,  For Thy Commandments  Are sweeter than honey. |
| Ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ:  ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ:  ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̀ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ. | Let my heart rejoice by Your name,  O merciful for You are,  The God of compassions,  And many are your mercies O righteous One. | Let my heard rejoice in Your Name,  For You are merciful,  O God of compassion and mercy,  O righteous One. | Let my heart rejoice in Thy Name,  For Thou art merciful,  O God of compassion and mercy,  O righteous One. |
| Ⲛⲏⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲱ̀ⲟⲩ:  ⲉⲩⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ:  Ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲙⲁⲛⲟⲙϯ ⲛⲱⲟⲩ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ. | All the nations that You have made, worship Your glory, O my Lord Jesus comfort them, for you are our helper. | You have created all the peoples,  They worship Your glory,  O my Lord Jesus, comfort them,  For You are our helper. |  |
| Ⲝⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ:  ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ. | Blessed are You O Jesus Christ,  With Your Good Father,  And the Spirit the Paraclete,  That is One with you. | Blessed are You, O Jesus Christ,  With Your good Father,  And the Spirit, the Paraclete,  Who is One with You. | Blessed art Thou O Jesus Christ,  With Thy Good Father,  And the Spirit, the Paraclete,  Which is One with Thee. |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀:  ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀:  ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̄ⲗ̄:  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ. | For Yours is the power,  The many glorifications,  Let us say Amen Alleluia,  For glory is due to our Lord. | For Yours is the power,  And the glory.  Let us say, “Amen: Alleulia,”  For glory is due to our Lord. | For Thine is the power,  And the glory.  Let us say, “Amen: Alleluia,”  For glory is due unto our Lord. |
| Ⲡⲉⲗⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀:  ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀:  ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀:  ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϣⲁ ϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ̀. | Give salvation to Your people,  And Your church,  And bless Your inheritance,  And shepherd them until the end. | Grant salvation to Your people,  And to Your Church.  Bless Your inheritance,  And shepherd them until the end. | Grant salvation unto Thy people,  And unto Thy Church.  Bless Thine inheritance,  And shepherd them unto the end. |
| Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:  ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ:  ⲉⲕⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ̀ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ϧⲁ ϯⲥ̀ⲕⲉⲡⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲧⲉⲛϩ. | Hear us and keep us,  Bless us and have compassion on us,  Overshadow us with,  The shadow of Your wings. | Hear us and keep us.  Bless us and have compassion on us.  Overshadow us with  The shadow of Your wings. | Hear us and keep us.  Bless us and have compassion upon us.  Overshadow us with  The shadow of Thy wings. |
| Ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲉ̀ⲡⲓⲕⲏⲥ:  ⲱ̀ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ:  ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ:  ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ. | We ask of Your kindness,  O the only-begotten Son,  For we are weak,  Give us live through Your mercy. | We entreat of Your kindness,  O Only-Begotten Son,  For we are weak,  Sustain us in Your mercy. | We entreat of Thy kindness,  O Only-Begotten Son,  For we are weak,  Sustain us in Thy mercy. |
| Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧⲉ̀ⲗⲁϫⲓⲥⲧⲟⲥ:  ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϫⲱⲃ. | O Son of God, Jesus Christ,  Have mercy upon  Your people and my poor self,  For I am poor and weak. | O Son of God,  Jesus Christ have mercy on  Your people, and my weakness,  For I am poor and needy. | O Son of God, Jesus Christ have mercy upon  Thy people and my weakness,  For I am poor and needy. |
| Ⲫϯ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:  ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ:  ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲙⲁⲛⲟⲙϯ ⲛⲁⲛ:  ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀. | Deliver us O Lord by Your name,  Hear us and have mercy on us,  Comfort us by Your will  And those who slept remember them. | Deliver us, O Lord, by Your Name.  Hear us and have mercy on us.  Comfort us by Your will,  And remember those who have slept. | Deliver us O Lord by Thy Name,  Hear us and have mercy upon us,  Comfort us by Thy will,  And remember those who have slept. |
| Ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:  ⲙⲁⲥ̀ⲃⲱⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲓⲧⲱⲟⲩⲓ̀:  ϭⲓ ⲥ̀ⲙⲏ Ⲫϯ ⲉ̀ⲛⲁⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀:  ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ. | Forgive me for I am a sinner, and teach me Your ways, attend O Lord to my tears, and the sick heal them. | Forgive me, a sinner,  And teach my Your ways.  Attend, O Lord, to my tears,  And grant healing to the sick. | Forgive me, a sinner,  And teach me Thy ways.  Attend O Lord unto my tears,  And grant healing unto the sick. |
| Ⲯⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ:  ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ:  ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ϯⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄. | O Savior of the world,  Jesus the King of peace,  I praise You at all times,  And at all times praise Your holy name. | O Saviour of the world,  Jesus ,the King of peace,  I praise You at all times,  And praise Your Holy Name. | O Saviour of the world,  Jesus the King of peace,  I praise Thee at all times,  And praise Thine Holy Name. |
| Ⲱ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ:  ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ (ⲛⲁⲓⲣⲭⲏ) ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. | O King of all the kings,  O great Shepherd,  O name full of Glory,  Keep the leaders (kings) of the earth. | O King of all kings,  O great Shepherd,  O Name full of glory,  Keep the rulers (kings) of the earth. | O King of all the kings,  O great Shepherd,  O Name full of glory,  Keep thing kings of the earth. |